

Theodore Dreiser

Will You Walk Into My Parlor?

Теодор Драйзер

Не пройдет ли в мою гостиную?

Текст подготовил **Сергей Андреевский**

Метод чтения Ильи Франка

It was a sweltering noon in July (был знойный июльский полдень: «полдень в июле»; *sweltering* — *изнемогающий от зноя; жаркий, душный*). Gregory, after several months of meditation on the warning (Грегори после нескольких месяцев размышлений над предостережением) given him by his political friend (данным ему его политическим сторонником; *friend* — *друг; союзник, сторонник*), during which time nothing to substantiate it had occurred (в течение которого времени ничего, что подтвердило бы его, не произошло; *to substantiate* — *делать реальным, действительным; подтверждать, обосновывать*), was making ready to return to the seaside hotel (собирался вернуться в отель на берегу моря; *to make ready* — «*делать готовым*», *подготавливать; собираться*; *seaside* — *морской курорт*) to which his present prosperity entitled him (на что его нынешнее преуспевающее /положение/ давало ему право; *to entitle* — *титуловать; давать право*). It was a great affair, the Triton, about sixty minutes from his office (это было шикарное заведение, /отель/ “Тритон”, примерно в часе: «в шестидесяти минутах» от его

конторы; *great* — огромный, громадный; великолепный, восхитительный /разг./; *affair* — дело; штука, штукавина /разг./), facing the sea and amid the pines and sands of the Island (выходящий на море и /расположенный/ среди сосен и песков Айленда; *to face* — находится лицом к; быть обращенным к).

substantiate [səb' stænjieɪt], occur [ə' kə:], Island [' aɪlənd]

It was a sweltering noon in July. Gregory, after several months of meditation on the warning given him by his political friend, during which time nothing to substantiate it had occurred, was making ready to return to the seaside hotel to which his present prosperity entitled him. It was a great affair, the Triton, about sixty minutes from his office, facing the sea and amid the pines and sands of the Island.

His wife, 'the girl,' as he conventionally referred to her, had been compelled (его жена, “девочка”, как он обыкновенно обращался к ней, была вынуждена; *conventional* — обычный, традиционный), in spite of the plot which had been revealed or suggested (несмотря на заговор, о котором уже знали или предполагали; *plot* — кусок или участок земли /обычно занятый чем-л. или отведенный для чего-л./; интрига, заговор; *to reveal* — показывать, обнаруживать; разоблачать; *to suggest* — советовать, предлагать; намекать, наводить на мысль), owing to the ailing state of their child (по причине болезненного состояния их ребенка; *owing to* — благодаря, вследствие), to go up to the mountains to her mother for advice and comfort (уехать в горы к своей матери за советом и поддержкой; *to go up* — подниматься /на гору и т.п./). Owing to the imminence of the fall campaign, however (однако же, вследствие неизбежного /приближения/ осенней /предвыборной/ кампании; *imminence* — неминуемость, неотвратимость; *fall* — падение; осень /амер./), he could not possibly leave (он просто никак не мог уехать; *possibly* — возможно, вероятно; в любом случае, любым путем /усил./; *to leave* — оставлять,

покидать; уходить, уезжать).

suggest [sə'dʒest], advice [əd'vaɪs], campaign [kæm'peɪn]

His wife, 'the girl,' as he conventionally referred to her, had been compelled, in spite of the plot which had been revealed or suggested, owing to the ailing state of their child, to go up to the mountains to her mother for advice and comfort. Owing to the imminence of the fall campaign, however, he could not possibly leave.

Weekdays and Sundays, and occasionally nights (*по будням и воскресным дням, а иногда и по ночам*), he was busy ferreting out and substantiating one fact and another (*он был занят тем, что один за другим добывал и обосновывал факты; to ferret — охотиться с хорьком; выгонять из норы*) in regard to the mismanagement of the city (*имеющие отношение к неправильному управлению городом; in regard to — в отношении, что касается*), which was to be used as ammunition a little later on (*которые чуть позже должны быть использованы в качестве оружия; ammunition — боеприпасы; средство нападения; later on — позднее, впоследствии*). The mayor and his "ring," as it was called, was to be ousted at all costs (*мэра и его "шайку", как их называли, необходимо устранить любой ценой; ring — круг, окружность; банда, клика; at all costs — чего бы это не стоило*). He, Gregory, was certain to be rewarded if that came to pass (*он, Грегори, без сомнения будет вознагражден, если такое произойдет; to come to pass — случаться, происходить*). In spite of that he was eminently sincere (*несмотря на это, он был в высшей степени искренен*) as to the value and even the necessity of what he was doing (*относительно важности и даже необходимости того, чем он занимался; value — ценность; важность*).

occasionally [ə'keɪz(ə)nəlɪ], reward [rɪ'wɔ:d], sincere [sɪn'siə]

Weekdays and Sundays, and occasionally nights, he was busy ferreting out and substantiating one fact and another in regard to the mismanagement of the city, which was to be used as ammunition a little later on. The mayor and his "ring," as it was called, was to be ousted at all costs. He, Gregory, was certain to be rewarded if that came to pass. In spite of that he was eminently sincere as to the value and even the necessity of what he was doing.

The city was being grossly mismanaged (городом управляли исключительно дурно; *grossly* — грубо, неаккуратно; *весьма, чрезвычайно*; *to mismanage* — плохо, неправильно управлять). What greater labor than to worm out the details (какая еще задача /может быть/ важнее, чем выяснить все подробности; *great* /зд./ — важный, значительный; *labor* — труд; задание; *to worm out* — выведывать, выпытывать) and expose them to the gaze of an abused and irritated citizenship (и представить их пристальному вниманию оскорбленных и возмущенных горожан; *to expose* — выставлять, подвергать действию /солнца, непогоды и т.п./; выставлять напоказ; *gaze* — пристальный взгляд)?

But the enemy itself was not helpless (но и сам враг не был беспомощен). A gentleman in the publishing business of whom he had never even heard (один /имевший отношение/ к издательскому делу джентльмен, о котором он никогда даже и не слышал) called to offer him a position in the Middle West (приходил, чтобы предложить ему работу на Среднем Западе; *to call* — звать, окликать; посещать, заходить; *position* — положение, расположение; должность, место) which would take him out of the city for four or five years at the least (которая удалила бы его из города по меньшей мере года на четыре или на пять; *to take out* — удалять, устранять; *at the least* — по крайней мере), and pay him six or seven thousand dollars a year (и платила = приносила бы ему шесть-семь тысяч долларов в год).

abuse [ə'bjuz], citizenship ['sɪtɪznʃɪp], heard [hɜ:d]

The city was being grossly mismanaged. What greater labor than to worm out the details and expose them to the gaze of an abused and irritated citizenship?

But the enemy itself was not helpless. A gentleman in the publishing business of whom he had never even heard called to offer him a position in the Middle West which would take him out of the city for four or five years at the least, and pay him six or seven thousand dollars a year.

On his failure to be interested some of his mail began to disappear (после того, как он не проявил своей заинтересованности, кое-что из его почты начало пропадать; *on* /нареч./ — указывает на нахождение на поверхности /чего-л./; *по, после* /указывает на последовательность, очередность наступления действий/; *failure* — неудача; невыполнение, неосуществление; *to disappear* — исчезать из вида; *пропадать, теряться*), and it seemed to him as though divers strange characters (и ему казалось, будто разные странные личности) were taking a peculiar and undue interest in his movements (проявляют своеобразный и чрезмерный интерес к его передвижениям; *to take* — брать; *проявлять* /внимание, интерес и т.п./). Lastly, one of the politicians connected with his own party (наконец, один из политиков, связанных с его собственной партией; *party* — сторона /в сражении, споре и т.п./; *политическая партия*) called to see him at his office (пришел в его контору, чтобы встретиться с ним; *to see* — видеть; *видеться, встречаться*).

failure [ˈfeɪljə], character [ˈkærɪktə], undue [ˈʌnˈdju:], politician [ˌpɒlɪˈtɪʃ(ə)n]

On his failure to be interested some of his mail began to disappear, and it seemed to him as though divers strange characters were taking a peculiar and undue interest in his movements. Lastly, one of the politicians connected with his own party called to see him at his office.

"You see, Gregory, it's this way (видите ли, Грегори, дело обстоит так; *this way* — *таким образом*; *way* — *путь, дорога; образ действия*)," he said after a short preamble (сказал он после короткой преамбулы), "you have got a line as to what's going on (у вас имеется информация касательно того, что происходит; *line* — *линь, веревка; сведения, информация*; *as to* — *относительно, касательно*; *to go on* — *происходить, случаться*) in connection with that South Penyank land transfer (в связи с этим отчуждением земель в Южном Пеньянке; *land transfer* — *отчуждение земель*). The mayor is in on that, but he is absolutely determined (в этом замешан мэр, и он полон решимости; *to be in on smth.* — *принимать участие в чем-л.*) that the public is not going to find it out (/сделать так,/ чтобы общественность не ничего не узнала об этом: «не выявила этого»; *to be going to do smth.* — *намереваться сделать что-л.*; *to find out* — *разузнуть, выяснить*), and so is his partner, Tilney (и той же решимости полон его компаньон Тилни)—not until after the election, anyhow (во всяком случае, не перед выборами: «не до после выборов»). They are prepared to use some pretty rough methods (они готовы использовать некоторые довольно грубые методы; *pretty* /нареч./ — *довольно, в значительной степени*; *pretty* /прил./ — *милый, прелестный; значительный, изрядный /разг./*), so look out for yourself (так что будьте осторожны; *to look out* — *быть настороже*).

South [sauθ], mayor [mɛə], rough [rʌf]

"You see, Gregory, it's this way," he said after a short preamble, "you have got a line as to what's going on in connection with that South Penyank land transfer. The mayor is in on that, but he is absolutely determined that the public is not going to find it out, and so is his partner, Tilney—not until after the election, anyhow. They are prepared to use some pretty rough methods, so look out for yourself.

You're fond of your wife, are you (вы же любите свою жену, не так ли; *to be fond of* — любить /кого-л., что-л./)? Well, keep her close beside you, and the kid (вот и держите ее поближе к себе, и ребенка /тоже/; *beside* — рядом, около). Don't let them get you away from her, even for a moment (не позволяйте им разлучить вас с ней, даже на мгновение; *to get* — получать, добывать; хватать, брать силой), where you shouldn't be (где бы вы ни были). You saw what happened to Crothers two or three years ago, didn't you (вам же известно, что произошло с Кродерсом два или три года назад, верно; *to see* — видеть; знать)? He was about to expose that Yellow Point Ferry deal (он собирался предать огласке аферу с паромной переправой в Йеллоу-Пойнт; *to be about* — намереваться; *deal* — некоторое количество, часть; подозрительная сделка,), but of course no one knew anything about that (но, конечно, никто ничего не знал об этом)—and then, zip!—all at once he was arrested on an old charge of desertion (и тут — бац! — его внезапно арестовывают по старому обвинению в дезертирстве; *zip* — резкий звук, треск /рвущейся ткани/; *all at once* — вдруг, неожиданно; *charge* — нагрузка; обвинение), an old debt that he had failed to pay was produced and his furniture seized (предъявляют его давнишний долг, который он не сумел оплатить, и его мебель конфисковывают; *to seize* — хватать; конфисковывать, наложить арест), and his wife was induced to leave him (а его жену убеждают оставить его; *to induce* — побуждать; убеждать).

furniture [ˈfə:nɪtʃə], seize [si:z], induce [ɪnˈdju:s]

You're fond of your wife, are you? Well, keep her close beside you, and the kid. Don't let them get you away from her, even for a moment, where you shouldn't be. You saw what happened to Crothers two or three years ago, didn't you? He was about to expose that Yellow Point Ferry deal, but of course no one knew anything about that—and then, zip!—all at once he was arrested on an old charge of desertion, an old debt that he had failed to pay was produced and his furniture seized, and his wife was induced to leave him.

Don't let them catch you in the same way (не дайте им поймать вас таким же образом). If you have any debts bring them to us (если у вас есть какие-то долги, расскажите о них нам: «принесите их нам») and let us see what we can do about them (и позвольте нам подумать, что мы можем сделать с ними). And if you are interested in any other woman (а если вы интересуетесь какой-то другой женщиной), break it off, send her away, get rid of her (порвите с нею, прогоните ее, отделайтесь от нее; *to break it off with smb.* — прекратить знакомство, порвать с кем-л.; *to send away* — прогонять; *to get rid of* — отделяваться, избавляться)."

Gregory viewed him with an irritated, half-pitying smile (Грегори рассматривал его с сердитой, полужалостливой улыбкой).

"There isn't any other woman," he said simply (нет никакой другой женщины, — просто сказал он). Think of his being faithless to "the girl" and the kid—the blue-eyed, pink-toed kid (подумать о том, что он неверен “девочке” и малышу — голубоглазому малышу с розовыми пальчиками ножек)!

debt [det], view [vju:], half-pitying [, ha:f' pitɪŋ]

Don't let them catch you in the same way. If you have any debts bring them to us and let us see what we can do about them. And if you are interested in any other woman, break it off, send her away, get rid of her."

Gregory viewed him with an irritated, half-pitying smile.

"There isn't any other woman," he said simply. Think of his being faithless to "the girl" and the kid—the blue-eyed, pink-toed kid!

"Don't think I'm trying to pry into your affairs (не подумайте, что я пытаюсь совать нос в ваши дела; *to pry* — вглядываться, всматриваться;

любопытствовать)," went on the politician (продолжал этот политик; *to go on* — *продолжать*). "I'm just telling you (я просто рассказываю вам). If you need any further advice or help, come to me (если вам понадобится в дальнейшем совет или помощь, приходите ко мне). But whatever you do, look out for yourself (но что бы вы ни делали, будьте осторожны)," and with that he put on his high silk hat and departed (и с этим = с этими словами он надел свой цилиндр и удалился; *to put on* — *надевать*; *high silk hat* — «высокая шелковая шляпа», цилиндр).

Gregory stood in the center of his office after his visitor had gone (Грегори стоял в центре своей конторы, после того как ушел его посетитель; *to stand*), and gazed intently at the floor (и пристально смотрел в пол). Certainly, from what he had discovered so far, he could readily believe (несомненно, /исходя/ из того, что он уже узнал к этому времени, он мог легко поверить; *so far* — до сих пор, пока; *to discover* — открывать, делать открытие; *readily* — с готовностью; легко, без труда) that the mayor would do just what his friend had said (что мэр сделает = поступит в точности так, как сказал его коллега; *friend* — друг; товарищ, коллега).

further [ˈfəːðə], whatever [wətˈevə], high [haɪ]

"Don't think I'm trying to pry into your affairs," went on the politician. "I'm just telling you. If you need any further advice or help, come to me. But whatever you do, look out for yourself," and with that he put on his high silk hat and departed.

Gregory stood in the center of his office after his visitor had gone, and gazed intently at the floor. Certainly, from what he had discovered so far, he could readily believe that the mayor would do just what his friend had said.

And as for the mayor's friend, the real estate plunger (а что до друга мэра, настоящего спекулянта недвижимостью; *estate* — поместье, имение; земельный

участок; *plunger* — прыгун в воду, ныряльщик; спекулянт, идущий на большой риск в ожидании высоких прибылей /банк./), it was plain from his whispered history (было очевидно, /судя/ по тому, какие разговоры ходили о нем; *plain* — плоский, ровный /устар./; ясный, понятный; *to whisper* — шептать, говорить шепотом; сообщать по секрету, на ухо; *history* — история /последовательность событий/) that no tricks or brutalities were beneath him (что ни хитростями, ни жестокостями он не брезгует; *beneath* /предл./ — под; ниже /чести, достоинства и т.п./). Another politician had once said in describing him (другой политик однажды сказал, характеризуя его; *to describe* — описывать; изображать, характеризовать) that he would not stop short of murder (что он не остановится даже перед убийством; *to stop short* — резко остановиться), but that one would never catch him red-handed or in any other way (но его никогда не поймать ни с поличным, ни вообще каким-то иным образом; *red-handed* — «краснорукый»; пойманный на месте преступления), and certainly that appeared to be true (и, несомненно, это было похоже на правду; *to appear* — появляться, показываться; казаться, представляться).

whisper [ˈwɪspə], beneath [bɪˈniːθ], certainly [ˈsɜːtnli]

And as for the mayor's friend, the real estate plunger, it was plain from his whispered history that no tricks or brutalities were beneath him. Another politician had once said in describing him that he would not stop short of murder, but that one would never catch him red-handed or in any other way, and certainly that appeared to be true.

He was wealthier, more powerful, than he had ever been (он стал богаче, могущественнее, чем был когда-либо), much more so than the mayor (намного богаче и могущественнее, чем мэр; *so* /мест./ — таковой, такой /используется вместо предшествующего прилагательного/).

Since he and his wife had come to this seaside hotel (с тех пор, как он и его жена

приехали в этот отель у моря) several things had occurred (произошло несколько событий) which caused him to think that something might happen (которые дали ему повод: «заставили его» полагать, что кое-что может случиться; *to think* — думать, размышлять; *полагать, считать*), although there was no evidence as yet that his suspicions were well-founded (хотя пока еще не было доказательств тому, что его подозрения обоснованы; *evidence* — наглядность, очевидность; *доказательство*; *as yet* — до сих пор, пока; *well-founded* — «хорошо основанный», с прочным фундаментом; *обоснованный*).

cause [kɔ:z], might [maɪt], suspicion [sə'sʌpɪʃ(ə)n]

He was wealthier, more powerful, than he had ever been, much more so than the mayor.

Since he and his wife had come to this seaside hotel several things had occurred which caused him to think that something might happen, although there was no evidence as yet that his suspicions were well-founded.

An unctuous, over-dressed, bejeweled, semi-sporty widow of forty had arrived (прибыла умильная, разодетая, увешанная драгоценными камнями, спортивного вида сорока/летняя/ вдова; *unctuous* — маслянистый; елейный, вкрадчивый; *semi-/прист./* — полу-, пол-), a business woman, she indicated herself to be (деловая женщина, как она называла себя; *to indicate* — указывать, показывать), conducting a highly successful theatrical agency in the great city (управляющая чрезвычайно успешным театральным агентством в большом городе; *to conduct* — вести, сопровождать; *руководить, управлять*; *highly* — высоко; очень, весьма), and consequently weltering in what one of Gregory's friends was wont to describe as "the sinews of war" (и, следовательно, купалась в том, что один из друзей Грегори имел обыкновение описывать как «материальные средства для ведения войны»; *to welter* — валяться, барахтаться /например, в луже/; *sinews of war* — материальные

средства, необходимые для ведения войны; sinew — сухожилие, жила; главная поддержка, опора). She abounded in brown and wine-colored silks, brown slippers and stockings (она купалась: «изобиловала» в коричневых и темно-красных шелках, /на ней были/ коричневые туфли-лодочки и чулки; *to abound — иметься в большом количестве; wine-colored — цвета красного вина*), a wealth of suspiciously lustrous auburn hair (роскошь подозрительно блестящих каштановых волос; *wealth — богатство; изобилие*).

successful [sək'sesf(ə)l], consequently ['kɒnsɪkwəntli], auburn ['ɔ:bən]

An unctuous, over-dressed, bejeweled, semi-sporty widow of forty had arrived, a business woman, she indicated herself to be, conducting a highly successful theatrical agency in the great city, and consequently weltering in what one of Gregory's friends was wont to describe as "the sinews of war." She abounded in brown and wine-colored silks, brown slippers and stockings, a wealth of suspiciously lustrous auburn hair.

Her car, for she had one, was of respectable reputation (/марка/ ее машины — ибо таковая у нее имелась — обладала почтенной репутацией). Her skill and willingness to risk at whist of good report (ее мастерство и готовность к риску /при игре/ в вист вызывали уважение; *to be of good report — иметь хорошую репутацию*). She was, in the parlance of the hotel clerks and idlers of the Triton veranda (она была, по выражению служащих отеля и праздных завсегдатаев веранды “Тритона”; *parlance — манера выражаться; clerk — конторский служащий; портье; idler — бездельник, лентяй; idle — праздный*), a cheerful and liberal spender (веселой и щедрой транжиркой; *liberal — приличествующий свободному человеку /устар./; великодушный, щедрый*). Even while Mrs. Gregory was at Triton Hall, Mrs. Skelton had arrived (миссис Скелтон прибыла, еще когда миссис Грегори находилась в “Тритон-Холле”; *even — даже; еще*), making herself comfortable in two rooms and

bath on the sea front (устроилась с удобством в двух комнатах с ванной, /расположенных/ у самого моря; *to make oneself comfortable* — удобно устроиться; *front* — перед, передняя сторона; прибрежная полоса), and finding familiar friends in the manager and several stalwart idlers (и нашла закадычных друзей в /лице/ управляющего и нескольких дюжих бездельников; *familiar* — семейный; близкий, интимный) who appeared to be brokers and real estate dealers (которые, по-видимому, были маклерами или агентами по продаже недвижимости; *real estate* — недвижимое имущество), and who took a respectable interest in golf, tennis, and the Triton Grill (и которые проявляли недюжинный интерес к гольфу, теннису и гриль-бару “Тритона”; *to take interest* — интересоваться, проявлять интерес; *respectable* — почтенный, респектабельный; значительный, изрядный; *grill* /зд./ = *grill-room* — зал в ресторане, где подается жареное мясо или рыба).

parlance [ˈpɑ:ləns], idler [ˈaɪdlə], stalwart [ˈstɔ:lwɜt]

Her car, for she had one, was of respectable reputation. Her skill and willingness to risk at whist of good report. She was, in the parlance of the hotel clerks and idlers of the Triton veranda, a cheerful and liberal spender. Even while Mrs. Gregory was at Triton Hall, Mrs. Skelton had arrived, making herself comfortable in two rooms and bath on the sea front, and finding familiar friends in the manager and several stalwart idlers who appeared to be brokers and real estate dealers, and who took a respectable interest in golf, tennis, and the Triton Grill.

She was unctuous, hearty, optimistic (она была елейной, сердечной, оптимистичной), and neither Gregory nor his wife could help liking her a little (и ни Грегори, ни его жена не могли не проникнуться к ней симпатией: «не могли не полюбить ее немного»; *cannot help doing smth.* — быть не в состоянии удержаться от чего-л.). But before leaving, his wife had casually wondered (но

перед отъездом его жена ненароком задалась вопросом; *casually* — случайно; неумышленно, нечаянно; *to wonder* — изумляться; желать знать, интересоваться) whether Mrs. Skelton would be one to engage in such a plot (не участвует ли миссис Скелтон в подобном заговоре; *to engage* — налагать обязательство; участвовать). Her friendliness, while possible of any interpretation (ее дружелюбие, несмотря на возможность любого толкования; *while* — пока, в то время как; несмотря на), was still general enough to be free of suspicion (было, однако, достаточно обычным, чтобы оказаться вне подозрений; *general* — общий, всеобщий; общепринятый, обычный; *free* — свободный, вольный; лишенный /чего-л./, свободный от /чего-л./). She might be looking for just such a situation as this, though (хотя, возможно, она надеялась именно на такую вот ситуацию, как эта; *to look for* /зд./ — ожидать, надеяться на)—to find Gregory alone (застать Грегори одного; *to find* — находить, отыскивать; застать /где-л., за каким-л. занятием/).

neither [ˈnaɪðə], casually [ˈkæʒjuəli], wonder [ˈwʌndə]

She was unctuous, hearty, optimistic, and neither Gregory nor his wife could help liking her a little. But before leaving, his wife had casually wondered whether Mrs. Skelton would be one to engage in such a plot. Her friendliness, while possible of any interpretation, was still general enough to be free of suspicion. She might be looking for just such a situation as this, though—to find Gregory alone.

"Do be careful, dear," his wife cautioned (будь особенно осторожен, дорогой, — предостерегала его жена; *do* /зд./ — употребляется для усиления). "If you become too doubtful (если начнешь что-то серьезно подозревать: «станешь слишком подозрительным»; *doubtful* — сомневающийся, полный сомнений; подозрительный), leave and go to another place (бросай /все/ и переезжай в другое место; *to leave* — оставлять, покидать). At least that will compel them to provide

another set of people (по крайней мере, это вынудит их подбирать другой состав команды: «людей»); *to provide* — *предусматривать; предоставлять, давать; set* — *комплект, набор; состав /команды/*)." And off she went, fairly serene in her faith in her husband's ability to manage the matter (и она отбыла, совершенно спокойная в своей вере в способность мужа разобраться с этим вопросом; *fairly* — *красиво, мило; совершенно, явно /эмоц.-усил./*; *to manage* — *управлять; справляться; to matter* — *вещество, материал; дело, вопрос*).

Thus, much against his will, at first, Gregory found himself alone (таким образом, поначалу во многом против своего желания Грегори оказался: «обнаружил себя» в одиночестве). He began to wonder if he should leave, or weather it out (он стал размышлять, стоит ли ему уехать, или же “выдержать шторм”; *to weather out* — *переносить, выдерживать бурю*), as he expressed it to himself (как он называл: «выражал» это про себя).

caution [ˈkɔːʃ(ə)n], doubtful [ˈdaʊt(ə)l], weather [ˈweðə]

"Do be careful, dear," his wife cautioned. "If you become too doubtful, leave and go to another place. At least that will compel them to provide another set of people." And off she went, fairly serene in her faith in her husband's ability to manage the matter.

Thus, much against his will, at first, Gregory found himself alone. He began to wonder if he should leave, or weather it out, as he expressed it to himself.

Why should he be driven from the one comfortable hotel on this nearest beach (с какой стати его должны увозить из комфортабельного отеля на этом ближайшем /к городу/ пляже; *to drive* — *гнать; везти, подвозить /на машине/*), and that when he most needed it (и это когда он больше всего нуждается в нем), away from a region where he was regularly encountering most of his political friends, particularly at week-ends (из мест, где он постоянно встречает своих друзей-политиков, особенно по

выходным дням; *region* — пространство, территория; район, область; *week-end* — «конец недели», выходные дни)? For so near a place it had many advantages (ибо такое близкое /расположение/ к городу имеет много преимуществ; *place* — место; город, населенный пункт): a delightful golf course, several tennis courts (отличная: «восхитительная» площадка для гольфа, несколько теннисных кортов; *golf course* — площадка для игры в гольф), food and rooms reasonably well above complaint (на еду и комнаты грех жаловаться; *reasonably* — разумно; достаточно, более или менее; *well* — хорошо, отлично; значительно; *above* — над, выше /указывает на местонахождение или движение над чем-л./; над, свыше /указывает на превосходство в качестве/; *complaint* — жалоба, недовольство), and a refreshing and delightful view of the sea over a broad lawn (и бодрящий: «освежающий» и восхитительный вид на море над широкой лужайкой).

region [ˈri:dʒ(ə)n], court [kɔ:t], delightful [diˈlaɪt(ə)l]

Why should he be driven from the one comfortable hotel on this nearest beach, and that when he most needed it, away from a region where he was regularly encountering most of his political friends, particularly at week-ends? For so near a place it had many advantages: a delightful golf course, several tennis courts, food and rooms reasonably well above complaint, and a refreshing and delightful view of the sea over a broad lawn.

Besides it was absolutely necessary for him to be in the near-by city (кроме того, ему было совершенно необходимо находиться в расположенном по соседству городе; *near-by* — близлежащий, соседний) the greater portion of every single working day (большую часть каждого рабочего дня; *single* — одиночный, непарный; любой без исключения /усил./). His peculiar and pressing investigation demanded it (этого требовало его специфическое и неотложное расследование; *pressing* — настоятельный, настойчивый; срочный) and a comfortable place to rest

and recuperate at night was also imperative (да и уютное место, чтобы отдохнуть и за ночь восстановить силы, также было необходимо; *imperative* — повелительный, властный; *настоятельный, необходимый*).

"It's beautiful here," he said to himself finally (здесь замечательно: «прекрасно», — в конце концов сказал он себе), "and here is where I stick (и это то место, где я задержусь; *here* /сущ./ — это место; *to stick* — втыкать, вонзать; липнуть; присасываться; приклеиваться; оставаться, задерживаться /разг./). I haven't a car, and where is there any other place as convenient (у меня нет машины, и где есть = где найти другое место, такое же удобное)? Besides, if they're going to follow me, they're going to follow me (к тому же, если они намерены преследовать меня, они будут преследовать меня; *to follow* — следовать за /кем-л., чем-л./; преследовать /кого-л./)."

necessary [ˈnesɪs(ə)rɪ], peculiar [piˈkjuːljə], recuperate [riˈkjuːpəreɪt]

Besides it was absolutely necessary for him to be in the near-by city the greater portion of every single working day. His peculiar and pressing investigation demanded it and a comfortable place to rest and recuperate at night was also imperative.

"It's beautiful here," he said to himself finally, "and here is where I stick. I haven't a car, and where is there any other place as convenient? Besides, if they're going to follow me, they're going to follow me."

In consequence, he traveled meditatively back and forth between this place and the city (в итоге он в раздумьях курсировал туда-сюда между отелем: «этим местом» и городом; *in consequence* — в результате; *to travel* — путешествовать; *передвигаться, перемещаться; back and forth* — взад и вперед), thinking of what might happen (размышляя о том, что может произойти). Becoming a little doubtful, he decided to call on Frank Blount (поддавшись сомнениям: «сделавшись немного

засомневавшимся», он решил заглянуть к Фрэнку Блаунту) and talk it over with him (и обсудить это с ним; *to talk over* — *обсуждать, дискутировать*). Blount was an old newspaper man who had first turned lawyer and then broker (Блаунт был старым газетчиком, который поначалу стал адвокатом, а потом маклером; *to turn* — *поворачивать/ся/; делаться, становиться*). Seemingly clientless the major portion of the time (/находясь/, казалось, большую часть времени без заказов; *seemingly* — *казалось бы, видимо*; *client* — *плебей, пользовавшийся покровительством патрона-патриция /др.-рим./; клиент, заказчик*), he still prospered mightily (он, однако же, явно преуспевал; *mightily* — *мощно, сильно; очень, крайне*).

consequence [ˈkɒnsɪkwəns], lawyer [ˈlɔːjə], clientless [ˈklaɪəntlɪs]

In consequence, he traveled meditatively back and forth between this place and the city, thinking of what might happen. Becoming a little doubtful, he decided to call on Frank Blount and talk it over with him. Blount was an old newspaper man who had first turned lawyer and then broker. Seemingly clientless the major portion of the time, he still prospered mightily.

A lorn bachelor, he had three clubs, several hotels, and a dozen country homes to visit (одинокий холостяк, у него были три клуба, несколько отелей и дюжина загородных домов, /где он время от времени/ останавливался; *lorn* — *покинутый; одинокий*; *country* — *местность, территория; сельская местность*; *to visit* — *посещать, навещать; останавливаться, временно пребывать*), to say nothing of a high power car (не говоря уж о сверхмощном автомобиле; *to say nothing of* — *не говоря уже о*; *high* — *высокий; сильный, интенсивный*). Just now he was held unduly close to his work (в настоящее время он был очень занят своей работой; *just now* — *в настоящий момент, прямо сейчас*; *to hold to smth.* — *твердо держаться, придерживаться /чего-л./*; *unduly* — *неправильно, несправедливо; чрезмерно*; *close*

— *тесно, вплотную*), and so was frequenting this coast (*и поэтому часто посещал это /местечко/ на побережье*). He liked golf and tennis, and, incidentally, Gregory (*он любил гольф, теннис и, в связи с этим, Грегори; incidentally — случайно; в связи с этим*), whom he wished to see prosper (*которого он желал видеть преуспевающим*) though he could not quite direct him in the proper way (*хотя никак не мог направить его на правильный путь; quite — вполне, совсем; proper — присущий, свойственный; надлежащий, должный*).

bachelor [ˈbætʃ(ə)lə], frequent [friˈkwent], incidentally [ˌɪnsɪˈdentəlɪ], quite [kwaɪt]

A lorn bachelor, he had three clubs, several hotels, and a dozen country homes to visit, to say nothing of a high power car. Just now he was held unduly close to his work, and so was frequenting this coast. He liked golf and tennis, and, incidentally, Gregory, whom he wished to see prosper though he could not quite direct him in the proper way.

Reaching the city one morning, Gregory betook him to Blount's office (*однажды утром приехав в город, Грегори отправился к Блаунту в контору; to reach — протягивать /особ. руку/; доезжать, добираться; to betake oneself*), and there laid the whole case before him (*и изложил ему все обстоятельства дела; to lay — класть, положить; излагать, представлять /факты, сведения/; whole — целый, полный; весь; case — случай; положение дел*).

"Now, that's the way it is," he concluded (*ну, вот так обстоит дело, — заключил он; now /союз/ — так вот /в начале предложения/; that's the way it is — такие-то дела*), staring at the pink cheeks and partially bald head of his friend (*уставившись на розовые щеки и частично лысевшую голову своего друга*), "and I would like to know what you would do if you were in my place (*и мне хотелось бы знать, что делал бы ты, если бы оказался на моем месте; to like — любить, хорошо относиться /к*

кому-л., чему-л./; хотеть, желать)."

Blount gazed thoughtfully out through the high towers of the city to the blue sky beyond (Блаунт задумчиво смотрел сквозь высотные здания города на голубое небо вдали; *tower* — башня; небоскрёб; *beyond* — вне, за пределами; дальше, на расстоянии), while he drummed with his fingers on the glass top of his desk (и барабанил пальцами по стеклянной поверхности стола; *while* — пока, в то время как; *top* — верхушка, вершина; верхняя поверхность).

whole [həʊl], thoughtfully [ˈθɔ:tf(ə)li], through [θru:]

Reaching the city one morning, Gregory betook him to Blount's office, and there laid the whole case before him.

"Now, that's the way it is," he concluded, staring at the pink cheeks and partially bald head of his friend, "and I would like to know what you would do if you were in my place."

Blount gazed thoughtfully out through the high towers of the city to the blue sky beyond, while he drummed with his fingers on the glass top of his desk.

"Well," he replied, after a time, scratching his cheekbone thoughtfully (что ж, — ответил он через некоторое время, задумчиво почесывая скулу; *after a time* — через некоторое время; *to scratch* — царапать; чесать), "I'd stick it out if I were you (я бы держался до конца, будь я тобой = на твоём месте; *to stick it out* — стоять до конца). If there is to be a woman, and she is attractive (если тут окажется женщина и она будет привлекательная), you might have some fun out of it (ты мог бы получить от этого кое-какое удовольствие; *to have fun* — веселиться) without getting yourself in any trouble (без того, чтобы попасть в неприятности). It looks like a sporty summer proposition to me (для меня это похоже на некое летнее привлекательное мероприятие; *to look like* — выглядеть как, быть похожим;

proposition — предложение /особ. деловое/; дело, занятие; *sporty* — спортивный, спортивного вида; яркий, броский, стильный; *sport* — отдых, приятное времяпрепровождение). Of course, you'll have to be on your guard (конечно, тебе необходимо быть начеку; *to be on guard* — быть настороже). I'd take out a permit to carry a revolver if I were you (я бы получил разрешение носить револьвер, будь я на твоём месте; *to take out* — получать /права и т.п./). They'll hear of it if they're up to anything (они узнают об этом, если они что-то замышляют; *to hear* — слышать; услышать, узнать; *to be up to* — замышлять /что-л./), and it won't cheer them any (и это ничуть их не ободрит).

reply [rɪˈplaɪ], course [kɔ:s], guard [gɑ:d]

"Well," he replied, after a time, scratching his cheekbone thoughtfully, "I'd stick it out if I were you. If there is to be a woman, and she is attractive, you might have some fun out of it without getting yourself in any trouble. It looks like a sporty summer proposition to me. Of course, you'll have to be on your guard. I'd take out a permit to carry a revolver if I were you. They'll hear of it if they're up to anything, and it won't cheer them any.

In the next place, you ought to make out a day-to-day statement of your exact movements (еще ты должен ежедневно составлять скрупулезный отчет о своих действиях: «составлять изложение своих точных действий»; *in the next place* — «на следующем месте»; во-вторых; *to make out* — составлять документ; *statement* — утверждение, заявление; изложение), and swear to it before a notary (и заверять его у нотариуса; *to swear* — присягать, клясться; показывать под присягой). If they hear of that it won't cheer them any either (если они узнают об этом, это их тоже не приободрит; *either* /зд./ — также, тоже), and it may make them try to think up something really original (а, возможно, вынудит их попытаться

придумать что-то действительно оригинальное; *to make smb. do smth.* — заставить кого-л. сделать что-л.; *to think up* — придумывать, выдумывать; *original* — первоначальный; незаурядный).

"Besides," he went on (к тому же, — продолжал он), "I haven't so very much to do evenings and week-ends (у меня не так много дел по вечерам и в конце недели), and if you want me to I'll just be around most of the time in case of trouble (и если хочешь, я просто буду рядом большую часть времени на случай неприятностей; *to want* — испытывать недостаток, нехватку /чего-л./; хотеть, желать; *to be around* — находиться поблизости).

ought [ɔ:t], movement [ˈmu:vmənt], either [ˈaɪðə]

In the next place, you ought to make out a day-to-day statement of your exact movements, and swear to it before a notary. If they hear of that it won't cheer them any either, and it may make them try to think up something really original.

"Besides," he went on, "I haven't so very much to do evenings and week-ends, and if you want me to I'll just be around most of the time in case of trouble.

If we're together they can't turn much of anything (если мы будем вместе, они не смогут использовать многие из своих хитростей: «многое из кое-чего»; *to turn* — поворачивать/ся/; использовать, применять) without one of us knowing something about it (без того, чтобы один из нас что-то знал об этом), and then, too, you'll have an eye-witness (да и к тому же еще, у тебя будет свидетель; *too* — также, тоже, к тому же; *eye-witness* — свидетель-очевидец)". He was wondering whether the lady might not be interesting to him also (он поинтересовался, не могла бы та дама представлять интерес и для него тоже). "I'm over at Sunset Point, just beyond you there (я живу в Сансет-Пойнт, там, сразу же за тобой; *to be over* — оставаться; *beyond* — вне, за пределами; позже, после), and if you want me I'll come over every

evening and see how you're making out (и если хочешь, я буду заезжать каждый вечер и присматривать, как ты поживаешь; *to come over* — *зайти ненадолго*; *to see /зд./* — *узнавать, выяснять*; *to make out /зд./* — *жить-поживать /амер., разг./*). If any trick is turned, I'd like to see how it is done (если /они/ используют какую-нибудь хитрость, мне бы хотелось посмотреть, как это будет сделано)," and he smiled in a winsome, helpful manner (и он улыбнулся добродушной дружеской улыбкой; *winsome* — *довольный, приятный; располагающий к себе*; *helpful* — *полезный; услужливый, готовый помочь*; *manner* — *метод, способ; манера*).

together [tə'geðə], without [wi'ðaʊt], eye-witness ['aɪ,wɪtnɪs]

If we're together they can't turn much of anything without one of us knowing something about it, and then, too, you'll have an eye-witness." He was wondering whether the lady might not be interesting to him also. "I'm over at Sunset Point, just beyond you there, and if you want me I'll come over every evening and see how you're making out. If any trick is turned, I'd like to see how it is done," and he smiled in a winsome, helpful manner.

"That's just the thing," echoed Gregory thoughtfully (в этом-то все и дело, — отозвался Грегори задумчиво; *thing* — *предмет, вещь; дело*; *to echo* — *повторять, отражать звук; отзываться эхом; отвечать*). "I don't want any trick turned (я не хочу, чтобы /им/ удалась какая-нибудь хитрость). I can't afford it (я не могу этого себе позволить). If anything should happen to me just now (если что-нибудь произойдет со мной именно сейчас) I'd never get on my feet again politically (я никогда больше: «снова» не встану на ноги на политическом /поприще/), and then there's the wife and kid (и потом, есть же еще жена и ребенок), and I'm sick of the newspaper business (и меня уже тошнит от работы газетчика; *business* — *дело, постоянное занятие*)," and he stared out of the window (и он уставился в окно).

"Well, don't be worrying about it," Blount insisted soothingly (ну, не волнуйся насчет этого, — настаивал Блаунт, успокаивая /его/; *soothingly* — *успокоительно, утешительно*). "Just be on your guard, and if you have to stay in town late any night (просто будь начеку, а если тебе придется задержаться в городе до позднего вечера; *to stay* — *останавливаться, делать остановку; оставаться, задерживаться*), let me know and I'll come and pick you up (дай мне знать, и я подъеду и заберу тебя = заеду за тобой; *to pick up* — *заезжать, заходить /за кем-л./*).

echo [ˈekəʊ], business [ˈbɪznɪs], soothingly [ˈsuːθɪŋli]

"That's just the thing," echoed Gregory thoughtfully. "I don't want any trick turned. I can't afford it. If anything should happen to me just now I'd never get on my feet again politically, and then there's the wife and kid, and I'm sick of the newspaper business," and he stared out of the window.

"Well, don't be worrying about it," Blount insisted soothingly. "Just be on your guard, and if you have to stay in town late any night, let me know and I'll come and pick you up.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»